



MINISTERIO DE SALUD
INSTITUTO NACIONAL DE MEDICINA TRADICIONAL
DIRECCION GENERAL DE INVESTIGACION Y TECNOLOGIA



CUADERNOS DE MEDICINA TRADICIONAL

Dr. Hugo. E. Delgado Súmar

**LAS ENFERMEDADES DEL MANANTIAL (PUKO)
Y DE LA LLUVIA CON SOL (CHIRAPA)**

14

Foto: Fernando Cabieses M.
Caigua (*Cyclanthera pedata*)

© Ant. Hugo E. Delgado Súmar

© De esta edición:

INMETRA - Dirección General de Investigación y Tecnología

Prohibida la reproducción parcial o total del contenido de este “Cuaderno”, por cualquier medio, sin autorización expresa del autor.

Esta edición se editó en los talleres de :

INPUGRAF S.R.L. Jr. Rufino Torrico 491 – Lima

Teléfono: 428-4677 Cel.: 995-4113

Presentación

La Serie “Cuadernos de Medicina Tradicional”, de la que forma parte el presente número, tiene como finalidad principal la de proporcionar a los estudiantes y público en general el material médico-antropológico que les permita profundizar el conocimiento de nuestra herencia cultural y, al interior de ella, nuestra propia diversidad cultural, la riqueza de sus expresiones, las potencialidades que la caracteriza, que, como éstas, integradas e interrelacionadas con la ciencia moderna, permiten reelaborar formas alternativas de solución a los problemas que confrontamos.

Del mismo modo, coadyuvar en la formación de los profesionales de la salud, a fin de que estén capacitados para conocer e interpretar la realidad objetiva (económica, social, política y cultural) y los condicionantes subjetivos de tipo psicosocial para actuar de una manera integral ante las condiciones que rodean el proceso salud-enfermedad de las personas, los grupos y las comunidades.

El presente “Cuaderno”, ha sido redactado por el Doctor Hugo Delgado Súmar, Antropólogo Asesor de la Dirección General de Investigación del Instituto Nacional de Medicina Tradicional, respaldado por un largo e intenso trabajo de investigación en la antropología médica.

Su contenido da cuenta de los síndromes culturales relacionados con los espíritus que habitan las fuentes superficiales de agua y los espíritus que animan el Arco Iris y la Luna, en una unidad temática que se sustenta en la Tradición Oral Andina y que da lugar a una amplia variedad de enfermedades vigentes en la Medicina Tradicional peruana.

Como anota el autor, aún existe en este tipo de enfermedades aspectos importantes por investigar, que permitan una mejor comprensión de la correlación existente entre el concepto de enfermedad y los mecanismos de reproducción social del grupo.

Dr. Fernando Cabieses
Jefe del Instituto Nacional de
Medicina Tradicional - INMETRA

I. INTRODUCCIÓN

En la Tradición Oral Andina, los espíritus que animan la naturaleza son seres ambivalentes; entre ellos, los Machus (gentiles) o espíritus de los primeros pobladores de la tierra, destruidos por un diluvio de fuego. Aquellos que tienen un comportamiento malévolo son denominados Soq'a o So'ka (maligno, maléfico, dañino) y provocan enfermedades a través de los elementos en los que habitan, entre ellos, las fuentes superficiales de agua. Por otro lado, se considera que algunos pukyos o manantiales -aquéllos ubicados en lugares apartados- constituyen el hogar del Arco Iris, o la fuente de la cual nacen o a partir de la cual se proyectan al Hanan Pacha (Mundo de arriba); su espíritu, como en el caso anterior, también es ambivalente.

Como consecuencia de ello, en el Orden Sobrenatural, una gama amplia de dolencias son atribuidas a los espíritus que habitan las fuentes de agua superficial (manantiales, lagos y pantanos), solos o en asociación con los espíritus que habitan el Universo (luna y arco iris). Dichas enfermedades, diversas en sus denominaciones locales o regionales, son originadas -generalmente- por que el agente causal «agarra» el alma de la persona o por que «penetra» en el cuerpo afectando las entrañas. En el primer caso no existe distinción de sexo y edad entre las personas afectadas (hombres, mujeres y niños); pero en el segundo suelen ser las mujeres -por su constitución anatómica y sus actividades domésticas- las más propensas a adquirirlas.

Las actividades agrícolas y ganaderas y el consumo doméstico, dependen de estas fuentes superficiales; y su aprovisionamiento está íntimamente ligado a la división sexual y generacional del trabajo al interior de la familia. Esto origina una mayor proximidad de mujeres y niños a las tareas de acarreo de agua para consumo doméstico y de los niños una mayor continuidad en la tarea de abrevar -en dichas fuentes- como parte de la actividad de pastoreo.

Derivadas de esta proximidad a las fuentes de agua surgen las «enfermedades del manantial» que genéricamente se denominan PUKYO ONQOY (Pukyo yaucusqa: por haber entrado en el puquial; Pukyup tapyasqa: maldecido por un manantial) y las «enfermedades de la lluvia con sol» llamadas CHIRAPA ONQOY (Guaman Poma de Ayala¹); las mismas que, incluyendo algunas variantes vigentes, detallamos a continuación.

¹ Guaman Poma de Ayala, Felipe. El Primer Nueva Corónica y Buen Gobierno. Lima, Siglo Veintiuno-IEP, 1980.

II. LAS ENFERMEDADES DEL MANANTIAL (PUKYO² ONQOY)

Las enfermedades generadas por los manantiales, y de manera similar, las causadas por las lagunas y los pantanos (incluyendo aquellas que carecen de agua temporalmente), en la totalidad de los casos tienen un solo agente causal: el espíritu que los anima. Dichas enfermedades se originan por (1) la extracción del ánimo o (2) la introducción del espíritu en el cuerpo de la persona.

1. Por sustracción del ánimo de la persona.

<p>1ER. CRITERIO CLASIFICATORIO:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Origen: Sobrenatural2. Agente causal: Espíritus que animan la Naturaleza: Pukyo o Puquio; Qocha; Phuch'un.
<p>2DO. CRITERIO CLASIFICATORIO:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Acción puesta de manifiesto: Extraer o Sacar (Orguy), Agarrar o coger (Japii) el ánimo del cuerpo de la persona.

«Agarrado» o poseído por el Manantial: Pukyo qapisqa.

Descripción:

Bañarse o caerse, recoger y/o tomar agua; sentarse, pasar, quedarse dormido o trabajar cerca de manantiales ubicados en lugares poco transitados en la madrugada, al atardecer o en «mala hora»; cuando está la atmósfera cargada o está lloviendo; sin haber hecho previamente los «pagos» (u ofrendas) a los espíritus que animan el manantial.

Denominaciones:

- Puquio o Puquio Ccapirun (Andahuaylas).
- Pukio, Pukysqa (Cangallo).
- Puquio (Cusco).
- Puquio Japisqa o Pukiusqa (Huamanga).
- «Agarrado» por el «mal sitio» (Huaraz).
- Puquio Toqasqa o Phujun catjatawa (Puno).
- Alkanzo (Vilcas Huamán).

Síntomas:

Hinchazón del cuerpo, ojos y/o manos; exudaciones; agrietamientos de la piel; aparición de manchas blanquecinas y rojas (especialmente en las manos); granulación del cuerpo y/o las extremidades, fuerte escozor o comezón, infección; sarna y llagas dolorosas; infección generalizada con ampollas purulentas en todo

² Pukyo, Puquio: Manantial o afloramiento de agua.

el cuerpo.

«Agarrado» o apoderado por las emanaciones del Manantial: Puquio waspiy qapisqa.

Descripción:

Bañarse o caerse, recoger y/o tomar agua; sentarse, pasar o trabajar cerca de manantiales luego del escampe de las lluvias sin haber, previamente, hecho los «pagos» al espíritu del Pukyo.

Denominaciones:

- Puquio o Puquio ccapirun (Andahuaylas).
- Pukio (Ayacucho y Huancavelica).
- Alkanzo, Puquio Pincha o Puquio Waspiy (Huamanga).
- Puquio (Vilcas Huamán).

Síntomas:

Hinchazón del estómago, fiebre, dolores de cabeza y decaimiento general; hinchazón del cuerpo, ojos y manos, agrietamiento de la piel, aparición de manchas blanquecinas y rojas en las manos y calenturas.

«Agarrado» o apoderado por las emanaciones del Manantial: WARI³.

Descripción:

Ponerse en contacto con las aguas (caminar o bañarse) o exponer a las emanaciones del puquial las heridas abiertas, principalmente de las extremidades inferiores.

Denominaciones:

- Aqo Wari (Huancayo y Huamanga).
- Aycha Wari (Huancayo y Huamanga).
- Tullu Wari (Huancayo y Huamanga).

Síntomas:

Tumefacción de las heridas causando la excreción, según la denominación, de arenilla (Aqo), carnosidades (Aycha) amarillentas y duras o pedazos de huecesillos (Tullu).

«Agarrado» por el aliento del Puquial seco: Chaki puquio qapisqa.

Descripción:

Pasar en «mala hora» o quedarse dormido cerca del puquio seco.

Denominaciones:

- Chaki Puquio Japisqa (Huamanga).

Síntomas:

Granulación de las manos y aparición de manchas (ronchas) en el cuerpo; escozor; tumefacción con fiebre y dolor.

³ Wari (Uari): Se identifica con la segunda generación legendaria de Waman Puma: Wari runa. En las regiones Centro y Centro-Sur de la Sierra, se utiliza como sinónimo de antepasado o ancestro.

«Agarrado» por el aliento de la laguna seca: Chaki qocha⁴ qapisqa.

Descripción:

Trabajar o pasar cerca de la qocha seca cuando está lloviendo y en momentos en que su aliento es transportado por el viento.

Denominaciones:

- Chaki Qocha Japisqa (Huamanga).

Síntomas:

Granulación del cuerpo, escozor y supuración.

«Agarrado» por el espíritu del pantano: Phuch'un catjatawa.

Descripción:

Pasar cerca al lugar maléfico (Phiru cheka) del pantano donde mora su espíritu.

Denominaciones:

- Phuch'un catjatawa (Puno).

Síntomas:

Aparición de pequeños granos (que contienen agua) en todo el cuerpo y las extremidades; escozor.

2. Por introducción del espíritu en el cuerpo de la persona

<p>1ER. CRITERIO CLASIFICATORIO:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Origen: Sobrenatural2. Agente causal: Espíritus que animan la Naturaleza: Pukyo o Puquio.
<p>2DO. CRITERIO CLASIFICATORIO:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Acción puesta de manifiesto: Introducir(se) (Meter: Satii) el espíritu en el cuerpo de la persona

«Agarrado» por el espíritu del manantial (introducción de emanaciones del puquial).

Descripción:

Penetración del vapor de los manantiales o miasmas⁵ desprendidas por las aguas estancadas al momento del escampe de las lluvias, por las «partes» de la mujer.

Denominaciones:

- Puquio (Cangallo).
- Inam (Cajamarca).

⁴ Qocha, K'ocha: Lago, laguna, estanque natural o artificial utilizada para la agricultura, pastoreo y uso doméstico.

⁵ Emanaciones malignas que, según los antiguos, desprendían los cuerpos o materias en descomposición.

Síntomas:

Hinchazones de diferentes partes del cuerpo, especialmente el vientre; flujos de sangre y agua.

III. LAS ENFERMEDADES DEL ARCO IRIS (CHIRAPA ONQOY)

Las enfermedades generadas por el Arco Iris, en la totalidad de los casos, tienen dos agentes causales: el espíritu que anima el Arco Iris o el «Arco blanco de la Luna»⁶ y el espíritu que anima los manantiales. La presencia de dos agentes causales da lugar -como es lógico- a dos versiones distintas: la que considera que la enfermedad es causada por los espíritus malignos (S'oqa o So'ka) de los manantiales activados por el Arco Iris (asumiendo la denominación de K'uychi-pujyu o Chirapa-Pukyo) y la que considera que el espíritu del Arco Iris (Chirapa o K'uychi) es el directamente responsable. En uno u otro caso dichas enfermedades se originan por (1) la extracción del ánimo o (2) la introducción del espíritu en el cuerpo de la persona.

Sin embargo, se hace necesario anotar que, en un número significativo de comunidades campesinas, la distinción de las denominaciones, sintomatología y procedimientos de curación, con respecto a estos dos agentes causales, prácticamente han desaparecido debido a la estrecha relación existente entre el puquial y el arco iris, excepto en las enfermedades en las que éste último, tiene la capacidad de engendrar, y consecuentemente provocar la gestación de una criatura en la mujer afectada⁷.

1. Por sustracción del ánimo de la persona.

<p>1ER. CRITERIO CLASIFICATORIO:</p> <p>1. Origen: Sobrenatural</p> <p>2. Agente causal: Espíritus que animan el Universo: Chirapa; Quilla Espíritus que animan la Naturaleza: Pukyo.</p>
<p>2Do. CRITERIO CLASIFICATORIO:</p> <p>1. Acción puesta de manifiesto: Extraer o Sacar (Orguy), Agarrar o coger (Japii) el ánimo del cuerpo de la persona.</p>

Descripción:

«Agarrado» por el Puquial o sus emanaciones al pasar o sentarse cerca en «mala

⁶ Arco Iris (Chirapa): meteoro luminoso, en forma de arco irisado. debido a la refracción y reflexión de los rayos del Sol, y también, aunque excepcionalmente, a los de la Luna), por las gotas de agua de la lluvia o la niebla.

⁷ En la tradición Oral Andina de la Sierra Centro y Centro-Sur, los S'oqa o So'ka que habitan los manantiales, en sus dos variedades Machu (varón) y Paya (mujer), pueden mantener relaciones sexuales con los vivos, que dotan de vitalidad al Machu y permiten la reproducción de la Paya, a expensas del varón que la fecundó. Las criaturas provenientes de la relación S'oqa/viuda, nacen generalmente con malformaciones y no pueden sobrevivir mucho tiempo. Esta creencia sirve de base a normas de control social de carácter ambivalente -aún poco estudiadas-, que regulan la conducta de las mujeres viudas, en relación al bienestar colectivo o individual.

hora»; cuando sale, se forma o recibe (es visitado por) el arco iris; o pasar cerca del Arco Iris.

Denominaciones:

- Poqro, Saksay⁸ (Cajamarca).
- Puquio Japisqa (Huamanga).
- Alkansu o Pincha Puquio (Huancayo).
- Puquio, Puquio Huaspi o Pacha (Vilcas Huamán).
- Chirapa (Ayacucho y Huancavelica).
- K'uychi-pujyu o K'uychi (Calca y Cusco).

Síntomas:

En los varones: dolores agudos de estómago, convulsiones e imposibilidad de expulsar gases, desgano para comer.

En las mujeres: Hinchazón del cuerpo, dolor de ovarios, pérdida de aliento, malestar general y sueño; vómitos de sangre.

Un segundo grupo de enfermedades, se relaciona con las aguas estancadas producto de las lluvias, las que son consideradas como «orines» del Arco Iris.

Descripción:

Agarrado por los «orines del arco iris» (aguas de charcas o «cochas» expuestas a su luz), al caminar durante la garúa por las chacras, charcas y aguas sucias.

Denominaciones:

- Yoshin Conshqui, Arco Chirapa o Arco Iris⁹ (Pucallpa).
- Comezón (Lamas).
- Pukunguy Rojo (Lamas).

Síntomas:

Edema; hinchazón y presencia de granos en todo el cuerpo; enrojecimiento de la piel; eczema; escalofríos y calenturas; agrietamiento de la piel de los pies, hinchazón e infección.

2. Por introducción del espíritu en el cuerpo de la persona.

<p style="text-align: center;">1ER. CRITERIO CLASIFICATORIO:</p> <p>1. Origen: Sobrenatural.</p> <p>2. Agente causal: Espíritus que animan el Universo: Chirapa; Quilla Espíritus que animan la Naturaleza: Pukyo; Cocha.</p>
<p style="text-align: center;">2Do. CRITERIO CLASIFICATORIO:</p> <p>1. Acción puesta de manifiesto: Introducir(se) (Meter: Satii) el espíritu en el cuerpo de la persona.</p>

⁸ Poqro: Hinchazón, furúnculo a punto de reventarse; Saksay: Hinchazón, hincharse. (Quechua Cajamarca - Cañaris).

⁹ Chirapa: lluvia de corta duración y Arco chirapa: lluvia corta con arco iris.

Descripción:

Introducción, en el cuerpo de los varones (por la boca) y mujeres (por la vagina), del espíritu o duendecillo del Arco Iris.

Denominaciones:

- El Turmanyay (Huaraz, Caraz y Llamellín).
- El Turmanyuy (Huari).
- Chirapa (Ayacucho y Huancavelica).
- Chirapa (Huamanga).
- Chirapa (Cangallo).

Síntomas:

En la sierra norte: en hombres y mujeres, abalónamiento del estómago como consecuencia de la formación de un bulto conteniendo agua que semeja un feto.

En la sierra sur: La mujer queda embarazada y da a luz niños con malformaciones.

Del mismo modo que el anterior, actúa el espíritu del Arco blanco de la Luna.

Descripción:

Introducción del espíritu de la Luna en el cuerpo humano provocando, en hombres y mujeres, hinchazones de necesidad mortal, al acercarse o exponerse a las aguas de los manantiales y lagunas.

Denominaciones:

- Pukunguy blanco (Lamas).

Síntomas:

Hinchazón y presencia de granos en todo el cuerpo, pudiendo producir la muerte si su presencia es reiterada.

3. Otros síndromes.

Difiriendo en la forma, pero no en el contenido, existe un tercer tipo de enfermedades provocadas por las lluvias con sol, que afectan a las criaturas.

Descripción:

Envolver a las criaturas con pañales mojados por la lluvia que cae cuando está soleando.

Denominaciones:

- Chirapa (Cajamarca).

Síntomas:

Presencia de granos denominados «pogas»¹⁰ en el cuerpo de las criaturas.

¹⁰ Poqas: Llovizna, garúa.

**INSTITUTO NACIONAL DE MEDICINA TRADICIONAL
- INMETRA -**

Teléfonos 332-1716 / 423-4402 Fax: 423-4544 (Lima)

Apartado Postal : 11-0136

E-mail: inmetra.telematic.edu.pe